Państwowe Muzyczne
SEKCJA IMIENIA S. MONIUSZKI

Sonety Krymskie
S. Moniuszki

Głosy wokalne śpiewowe.

Przekład niemiecki Gumplowicza.
Przekład włoski E. Adajewskiej.

N. 10 Spisu Księgozbioru.

693
Jm 73

Towarzystwo Muzyczne
SEKCJA
IMIENIA

Mr. t. Dr. J. de Kochanowicz
Jasna 10
Warszawie

41 f.

Sonaty Krumholtz Adama Mickiewicza
spisyła
Stan. Moniuszko.

Streszczenie

Własność Sekcji im. Moniuszki.

TOWARZYSTWO MUZYCZNE
SEKCJA
IMIENIA
S. MONIUSZKI

Dar J. Karłowicza 25. 2. 93.

N° 8 A Cisza morska. Calma marina

Andante molto tranquillo — Meeresstille.

Soprano — Alt. — Tenor — Bass.

1.

Solo.

Już wstaje/ko pa-wi-lo-nu
Il ven-to a-pe-na muo-ve il

Es kräu-selt kaum den Wim-pel ein
drap-po del ves-sil-lo Dell'on-de traspa-ren-te da-

wiatr za-ledwie musnie Li-che-mi gra pier-sia — mi
sanf-tes Lüftchen lei-se, Es murmeln wie im Trau-me die

wz-ja śnio-na wo-da
roz-ta il sen' tran-quil-lo

~~tes Lüft-chen lei-se~~
son-nen-hel-len Flu-ten.

na-rza-ca o szcze-ściu na-rze-czo-na
La spo-sa no-vel-la che sog-ni lie-ta

~~Es murmeln wie im Trau-me die son-nen-hel-len~~
Die jun-ge — Braut, — ent-schlummert in Sehn-suchts-

jak na-rza-ca o szcze-ściu na-rze-czo-na
Sem-bra spo-sa no-vel-la che sog-ni lie-ta

~~Es~~ ~~murmeln~~
Die jun-ge Braut

~~Es murmeln wie im Trau-me~~
Die jun-ge Braut

---

mło-da by wstchnąć i wiatr zno-wu
giow-ni Sos-pi-ra-e poi ai sog-ni

~~Flat-tern~~
glu-tern,

~~entschlum-mert im Sehn-suchts-~~
und seufzt, und seufzt ver-stohl-ner

mło-da Zbu-dzi się a-by wstchnąć i wiatr zno-wu
giow-ni Des-tan-do si sos-pi-ra-e poi ai sog-ni

glu-tern, Er-wacht so voll Ver-lan — gen und seufzt ver-stohl-ner
tutti

Zbu-dzi się a-by wstchnąć i wiatr zno-wu
Des-tan-do si sos-pi-ra-e poi ai sog-ni

Er-wacht so voll Ver-lan — gen und seufzt verstohl-ner

mło-da Zbu-dzi się a-by wstchnąć i wiatr zno-wu
giow-ni Des-tan-do si, sos-pi-ra-e poi ai sog-ni

glu-tern, Er-wacht so voll Ver-lan — gen und seufzt ver-stohl-ner

F

u-tor- śnie na.

~~glu-~~ ~~tern.~~
Wei- se.

u-tor- śnie ná.

~~glu-~~ ~~tern.~~
Wei- se.

u-tor- śnie ná.

Wei- se.

STOWARZYSZENIA MUZYKÓW SEKCJA IMIENIA S. MONIUSZKI

Że gle na kształt cho ra gwi gdy wojnę słoń czo no drzemią na
Co me do po ta guer ra bón Die re ab ban do na te Le

Gleich wie des Krie ges Fah nen, wenn seg nend kam der Frie de. So

Że gle na kształt cho ra gwi gdy wojnę słoń czo no drzemią na
Co me do po ta guer za bón Die re ab ban do na te Le

Gleichwie des Krie ges Fah nen, wenn seg nend kam der Frie de. So

Że gle drze mią
Stań — — — le ve — — ad —

Wie die Fah — nen, so

maszt ach na gich o kwet
ve le stan noad dor men

schla fen ein ge zo gen die

maszt ach na gich o kwet lek kim
ve le stan noad dor men ta te

Schlafen ein ge zogen die Se gel

maszt ach na gich o kwet lek kim
ve le stan noad dor men ta te

Schlafen ein ge zo gen die

masz tach o kwet
dor men ta te La

schla fen die Se gels Es

ruchem ko
— ta te, La na ve on

Se gel auf den

ru chem ko
La na ve on

Se gel auf den

ty sa się ko
Stretta da ein vi

Se gel auf den

ty — sa
Sna — — ve on

schau — kelt

pp

Ty — sa się ko
Deg — gia Stret ta dein vi

Ma — sten; Es schau kelt kaum der Kiel sich, der

pp

Ty sa się ko Ty sa się ko Ty sa się jaki
Deg gia, Dein vi — vi — bi — le ca Te na Stret ta

Ma — sten; Es schau kelt kaum der Kiel sich, der

pp

Ty sa się ko Ty sa się ko Ty — sa
Si bi le ca Ten La na ve on Deg — gia

Ma — sten; Es schau kelt kaum der Kiel sich, der

się ko ty sa się
Deg gia La na ve on deg

kaum der Kiel sich, der

gdy by przy ku ty tań cu chem Maj tek wy
Że na la na ve on deg gia Ritto čil pi lo

Schif ferknecht darf ra sten, Die Luf

gdyby przyku ty tań cu chem
da sin vi si bil ca te na

Schif ferknecht darf ra sten,

jak przy ku ty tań cu chem
La na ve on deg gia Rit. čil pi lo

Schif ferknecht darf ra sten, darf ra

jak przy ku ty tań cu chem
gia La na ve on deg gia

Schif ferknecht darf ra sten,

Recit.

tchmal po Su dro-żne roz- śmia-ło się gro-no
-ta mit ti vol ti un ri- p al -greg-gia
te wider- hal- len von Scherz und muntrem Lie -de.

Recit. Solo.

sten.

mo-rze, pośród two-ich we-so-łych żyj-ą, lo-ści jest
ma re. nel-le on de tue sel- re pro- fon- de le
Meer! — in deinen Tie -fen, voll tausendfältgen Le- bens, Haust

po lip co śpi na dnie, gdy nie bo się chmu -rzy a na
pre-po si as- con- de al- lor che in- fu- rì ma, se ac
ein Po- lyp, ver- kro-chen am Grund, wenn Wol- ken ja — gen, Doch gierig

ci- szę dłu-gie mi wy -ci ja ra-mio ny
ore- mo lo- ren- ge- gli mus- ve le brac- cia!
reckt- die Arme er in der Sonne Strah - len,

o my- śli! w two-jej głę- bi jest hy-dra pa-
O pen- sie- ro! t'i- dra del- le me- mo ria al-
O Herz! — in deinen Tie -fen, da hausen al- te

a tempo.

mia-łek, co śpi w po-śród złych lo- śnio
lac- cia. Ri- po- si al- tor ofe in -gu- via no
Qua-len, die schwei -gen, über- — tö — net von

i na-mię tnej bu- rzy a gdy ser- ce spo-
le pas sio- nie ki do- lo- ze, ma il tran- quil- lo cuo re
Stürmen neu- en Are - bens; Doch mosso. schrein sie auf von

koj ne za- ta -pia w niem szpo -ny!
trin- ge fraglior- tie — gliza- cu- tie!
Neu- em an still- len, schwülen Sa — gen!

Tempo I^o

rall. pp

Już wstaż po -
Jez ia
Es kraus- selt den Wim — pel ein
tutti pp
il canto marc.

już wstaźke pawi- lo — nu
Je vèn tà pe-na muv- ve il
Es kräuselt kaum den Wim -pel ein

wiatr za-ledwie mu- śnie Bel pier- sia- mi
ven til frap-po mu- ve on- de chia- ra ca-
sanftes Lüftchen lei -se, wie im Frau — me die

wiatr za-ledwie mu- śnie ci- chemi gra pier- sia- mi
frap-po dee ves- til- lo Jel on- de trost- pa- reu- te ca-
sanf- tes Lüftchen lei — se, Es murmeln wie im Frau- me die

rez - za il Sen tran - quil - lo
Co - me Spo - sa no - vel - la
jak ma - rza - ca o
Co - me Spo - sa no
rez - za il Sen tran - quil - lo
jak ma - rza - ca o
Co - me Spo - sa no
son - nen - hel - len Flu - ten, die jun - ge Braut ent -
gra - da - na
Dag - gia
Es mur - meln die Flu - ten,
son - nen - hel - len Flu - ten,
gra - da - na
Dag - gia
Es mur - meln die Flu - ten,
jun - ge Braut ent -
szcze - ścia
na - rze - czo - na
Che sogni lie - ti
schlum - mert in Sehn - suchtsgluten Er -
szcze - ścia
na - rze - czo - na
mło - da
gior - gni
schlum - mert in süssen Sehn - suchts - glu - ten Er -
gior - by westchnać i wiet zno -
wi sos - pi - ta e pi ai lie
wacht voll Ver - langen und seufzt, und seufzt
zbudzi się a - by wes - tchnać i wiet znowu
Des tan - to - si sos - pi - ta e pi ai so - gni
wacht so voll Ver - lan - gen, und seufzt ver - stahl - ner

— wu u śnie zno — wu i lie — wiet
— ti so - gni tor — ni ai — ti
verstohl - ner Wei — se seufzt ver -
i wiet
ai
seufzt ver -
u — — śnie i wiet
tor — — ni poi ai
Wei — — se, seufzt ver -
i ai wiet so - zno gni — wu ai i lie — wiet ti
voll Ver — lan — gen und seufzt ver -
zno — wu u śnie.
Sog — gni tor — ni!
Stahl — ner Wei — se!
zno — wu u śnie.
so — gni tor — ni!
Stahl - ner Wei — se!
zno — wu u śnie.
sog - ni tor — ni.
Stahl - ner Wei — se.
zno — wu u śnie.
so — gni tor — ni!
Stahl — ner Wei — se!

N°3. Żegluga. Navigazione. Meerfahrt.

Allegro non troppo presto.

Szum! Cresce — większy szum il rzu-mor

Brausts — lauter Brausts

Szum! Cresce — większy szum il rzu-mor

Szum! Cresce — większy il rzek- — szum mor — morskie i fon-

Brausts, — lauter — brausts, es — thür-men ge-

Szum! Cresce — większy il rzu- — szum — morskie i fon-

Żeglują się stra-szydła — majtek obiegł na dra-bi-nę
tas-niac or-ran sui — flut-ti-li — Il pi-lo — gri-da

spenstisch sich die Trö-gen; — Der Schiffer klommdie Leiter em-por.

Żeglują się stra-szydła
tas-niac or-ran sui flut-ti

Se-

go-tuj-cie się dzieci — wiatr! wiatr! na-sze żagle
al-er-ta figliuo-li — Geschwind ihr Jungen! — Brausts, Brausts

go-tuj-cie się dzieci — wiatr! wiatr! nasze żagle
all-er-ta fi-gliuo-li — Geschwind ihr Jungen!

go-tuj-cie się dzieci — wiatr! wiatr! Nasze żagle
all-er-ta fi-gliuo-li — Geschwind ihr Jungen!

tuj-cie się dzieci go-tuj-cie się dzieci — wiatr! wiatr! na-sze żagle
er-ta fi gliuo-li al-er ta figliuo-li

Schwind ihr Jungen! Geschwind ihr Jungen! — Brausts, Brausts,

A

wiatr! Ven to! — go-tuj-cie się dzieci
all-er-ta figliuo-li — Figliuol' pronti tutti!

Brausts! — Geschwind ihr Jungen!

wiatr! Ven to! — go-tuj-cie się dzieci
fi-gliuol' pronti tutti

wiatr! Ven to! — go-tuj-cie się dzieci
All-er-ta figliuo-li — figliuol' pronti tutti

Geschwind ihr Jun-gen!

wiatr! ven-to! — go-tuj-cie się dzieci
fi-gliuol' pronti tutti

Brausts! — Geschwind ihr Jungen!

wiatr! wiatr! wiatr! go-tuj-cie sie dzie-ci, go-
Si al- za il vento! all'er- ta fi gliuo-li all'

Braust's, braust's braust's! Ge-schwind ihr Jungen! Ge-

wiatr! wiatr! wiatr! go- tuj-cie sie dzieci go-
Si al- za il vento all'er- ta fi-gliuo li all'

wiatr! wiatr! wiatr! go- tuj cie sie dzieci go-
Si al- zail vento! all'er- ta fi gliuo-li all'

wiatr! wiatr! wiatr! go-tuj-cie sie dzieci, go-

tuj-cie sie dzieci
er- ta fi-gliuo-li

schwind ihr Jungen!

tuj-cie sie dzieci
er- ta fi-gliuo-li

tuj-cie sie dzieci
er- ta fi-gliuo li

wbiegł, roz- cia gnął sie w nieur-
Hoch zwischen straf- fe Taue ist keck er

tuj-cie sie dzieci,

wbiegł roz- cia gnął sie
Si Sos- pen de

Hoch! Der Spin- ne gleich,

dzialnej sie-ci
Si Sos-pen-de

ein- ge-drungen

i za- wisł w nie- wi dzialnej
a u- ma re- te sie sos-

Der Spinne gleich, der Spin- ne

wiati
si al

Braust's
Sturm!

wiati
si al-

Braust's
Sturm!

sie-ci jak pajak czatu-
pen de re- me nekla sua

ja- cy na ski niemi si- dla
te la il ra- gno at ten- de

gleich der Spin- ne, die lauert, ob was in's Netz ge- flogen.

Za il wiatr ven- to! wiatr ział- za il to

Sturm! Sturm! Sturm!

Za il wiatr ven- to wiatr ział- za il to wiatr ven- to

Sturm! Sturm! Sturm!

wiatr ven- to wiatr ział- za il to wiatr vento

Sturm! Sturm! Sturm!

Da-sa się chrzęst i zrywa z wędzidła prze- wala nurtu je w pię-

Bal-za la na-ve sui fie-ri ma-ro-si. Ric- cad-de fre mente sui

Die Se-gel schwellen, fast jagt's Schiff ent-zü-gelt, Es neigt sich jählings seitwärts, es

Da-sa się chrzęst i zrywa z wędzidła prze- wa-la nurtu je w pię-

Bal-za la na-ve sui fie-ri ma-ro-si. Ric- cad-de fre mente sui

Da-sa się chrzęst i zrywa z wędzidła prze- wa-la nurtu je w pię-

Bal-za la na-ve sui fie-ri ma-ro-si. Ric- cad-de fre mente sui

Da-sa się chrzęst i zrywa z wędzidła prze- wala nurtuje w pię-

Bal-za la na-ve sui fie-ri ma-ro-si. Ric- cad-de fre mente sui

J

ni-stej zamieci vor- flut- te schiu- mo- si

tauchet in Schaumes-wel-len,

ni-stej zamieci vor- flut- te schiu- mo- si

Il ca-po le-va fin ad ciel si spinge Eil

ni-stej zamieci po- deptał ja-le i skrzy- piorów le-ci o-

va il collo e sui flut- te fin al ciel si spinge Fen

flut te schiu mo si

Es bäumt sich auf, als wollt' es em-por zum

ni-stej zamieci po- deptał ja-le i skrzy- piorów le-ci o-

va il collo e sui flut- te fin al ciel si spinge Fen

flutte schiumosi- Il ca-po le-va fin ad ciel si spinge Eil

-hark wznosi zdeptał

Il ca-po le-va

Es bäumt sich auf, als

hark wznosi zdeptał

Il ca-po le-va

błę-kit się kła- chwyta wiatr pod skrzydła hark wznosi zdeptał

ven- to net- te grandi a li stringe Il ca-po le va

Himmel schnellen, Bald streift es fast die Wol-ken, Es bäumt sich auf, als

błę-kit się kła- chwyta wiatr pod skrzydła hark wznosi zdeptał

vento net- te gran- di a li stringe Il ca- po le-va

w tekście Mickiewicza jest "zdeptał fale"

TOWARZYSTWO MICKIEWICZOWSKIE SEKCJA IMIENIA A. MICKIEWICZA

ja le i o - blo - hi swem czołem się - ka chwyta wiatr pod skrzydła
Fen - de le nu bi eil ven - to nelle gran - di ali stri - ge
fin al ciel si spin - ge ed ven - to nel - le grandi a - li stringe.
wollt' es em - por — zum Himmel schmeißen, Bald streift es fast die Wol - ken.

ja le i o - blo - hi swem czołem się - ka chwyta wiatr pod skrzydła
Fen - de le nu bi eil ven - to nelle gran - di ali stri - ge
fin al ciel si spin - ge ed ven - to nel - le grandi a - li stringe.

ja le i o - blo - hi swem czołem się - ka chwyta wiatr pod skrzydła
Fen - de le nu bi eil ven - to nelle gran - di ali stri - ge
fin al ciel si spin - ge ed ven - to nel - le grandi a - li stringe.

ja - le i o - blo - hi swem czołem się - ka chwyta wiatr pod skrzydła
Fen - de le nu - bi eil ven - to nelle gran - di ali stri - ge
fin al ciel si spin - ge ed ven - to nel - le grandi a - li stringe.

szum wię - kszy szum wię - kszy
Cre - scie ru - mor Cre - scie
Braust's lau - ter braust's, lau - ter

szum wię - kszy szum wię - kszy
Cre scie ru mor Cre scie
cre - scie il ven - to il cie - lo fra - go - re
lau - ter braust's lau - ter braust's

szum wię - kszy szum wię - kszy
il ven - to Cre - La
Cre - scie braust's Brez - za
braust's lau - ter, lau - ter

szum wię - kszy szum wię - kszy
il ven - to La
Cre - scie Brez - za
braust's lau - ter, braust's lau - ter.

szum wię - kszy szum
cre - scie ru - mor -
braust's lau - ter braust's
cre - scie il ven - to il cie - lo fra - go - re
szum szum
lau - ter braust's lau - ter braust's
La brez - za cre - scie!
szum wię - kszy szum
braust's lau - ter braust's
szum wię - kszy szum wię - kszy i
La brez - za cre - scie - re - sce
braust's lau - ter. braust's lau - ter

gęściej gęściej morskie smyją się stra - szy - dła
Śfid - la No - Fen tas - mi su - i flut - ta
L'al - ma mi - a so - vra gli a - bis - si vo - la
Es thür - men gespenstisch sich die Wo - gen,
gęściej gęściej morskie smyją się stra - szy - dła
Śfid - la No - Fen tas - mi su - i flut - ta
L'al - ma mi - a so - vra gli a - bis - si vo - la
gęściej gęściej morskie smyją się stra - szy - dła
Śfid - la No - Fen tas - mi su - i flut - ta
L'al - ma mi - a so - vra gli a - bis - si vo - la

Ja-sa się ǒbret i — zrywa wędzidła prze- — wa-la murhuję wpiè —
Bal-za la na-ve sui — fie-re ma-ro-si — Rie-cad-de fre-men-te Sui

Die Segel schwellen, fort — jagt das Schiff entzü-gelt, — Es — reißt sich jählings seitwärts, es

Dasa się ǒbret i — zrywa wędzidła prze- — wa-la murhuję wpiè —
Bal-za la na-ve sui — fie-re ma-ro-si — Rie-cad-de fre-men-te Sui

Dasa się ǒbret i — zrywa wędzidła prze- — wa-la murhuję wpiè —
Bal-za la na-ve sui — fie-re ma-ro-si — Rie-cad-de fre-men-te Sui

Dasa się ǒbret i — zrywa wędzidła prze- — wala murhuję wpiè —
Bal-za la na-ve sui — fie-re ma-ro-si — Rie-cad-de fre-men-te Sui

U

ni-stéj zamie-ci — o — Le
Voz-tici Schau-mo-si — Schau-mo-si

taucht in Schau-mes-wel-len. — Bald

nistéj zamieci — Le
Voz-tici Schau-mo-si — Schau-mo-si

nistéj zamieci — wznosi kark śród — niebios le-ci le-ci
Voz-tici Schau-mo-si — Le-vait ca-po — fin al ciel se spin-ge

Bald streift es, — streift es fast die Wol-ken,

nistéj zamieci — wznosi kark śród — niè — bios le — ci
Voz-tici Schau-mo-si — Le-vait ca-po — fin — al ciel — lo

Bald streift es fast die Wol — ken,

Lo-hi czo-lem — siega, — dopce fa-le
al Cielo si spin-ge si — — — — — —
broz-ja nel-le — — gran-di a-li strin-ge

schiesst's da-von, bald — schiesst's davon be-flü-gelt.

Lo-hi czo-lem — siega, dopce fale
al Cielo si spin-ge si — — — — —

da-sa się śród
Le-va-it ca-po
Bald streift es,

Le-ci o-bloki — czo-lem sie-ha, — da-sa się śród
Cie-lo fra-al — Cielo si spinge
Le-va-it ca-po — fin al ciel se ven-to nel-le

bald schiesst's da-von be-flü-gelt, Bald streift es

wpiè-nistych wód mur-hu-je za-mieci
Le Broz-ja niel-le gran-di a-li strin-ge
bald schiesst's davon, bald schiesst's da-von be-flü-gelt.

wpiè-nistych wód mur-hu-je za-mieci
Le Broz-ja niel-le gran-di a-li strin-ge

niebios le-ci le-ci
fin al ciel se spin-ge
Streift es fast die Wolken,

niè-bios le-ci — murza się wpie-ni-stych wód zamie-ci
a-le strin-ge Le ca-po le-vait — fin — al ciel ~~strin-ge~~ si spinge se
fast (die Wolken, bald schiesst's da-von, bald schiesst's be-flü-gelt

ge - sto morskie
Sapfi - la me i
vo - la sugli a -
fort jagt das

ge - sto morskie
Sapfi - la - me
vo - la sugli a

Schwyta wiatr
ven - to nel - le
chwyta wiatr pod skrzydła
gran - di a - li Strzep
Streift es fast — streiftes fast die Wolken,

Chwyta wiatr
Il ven - to nel - le
chwy - ta wiatr pod skrzydła
gran - di a - li Stürm - ge
ge - sto morskie
Sapfi - la - po - le - na
Streift es fast, bald streift es fast die Wolken, fort jagt das

smuja się stra - szy - dła
fan - tas - mi im Flut Ti
bis - si Cal - ma mi - a,
Schiff fort jagt entzwei - gelt,

wiatr
Il ven -
vo -
braust's

a chwet dasa się prze -
To Bal - za la na - ve rom - pe i
la gio - ja, spe - me, fan - ta -
es neigt sich jählings, neigt sich

smuja się straszy dla
fan - tas - mi im Flut Ti
bis - si Cal - ma mi - a,

wiatr
Il ven -
vo -

a chwet dasa się prze -
To Bal - za la na - ve rom - pe i
la gio - ja, spe - me, fan - ta -

wiatr
Il ven -
vo -
braust's

a chwet dasa się prze -
To Bal - za la na - ve rom - pe i
la gio - ja, spe - me, fan - ta -
es neigt sich jählings, neigt sich

smu - ja się straszydła a chwet zrywa się z wędzidła dasa się prze -
fan - tas - mi im Flut Ti To Bal - za la na - ve rom - pe i
al ciel a spin - ge vo - la sugli a - bis - si Cal - ma mi - a sugli a -

Schiff fort jagt entzwei - gelt, neigt sich jäh - lings seitwärts, neigt sich jählings, neigt sich

wa - la się prze - wa - la się, mur - mu -
fre ni rom - pe - i fre ni śa daja śa da
si - a! Il mi - o cuo - re vo - la al ciel
seit — wärts, neigt sich seit — wärts, neigt sich seit —

wa - la się prze - wa - la się, mur - mu -
fre ni rom - pe i fre ni śa daja śa da
si - a!

wa - la się prze - wa - la się, mur - mu -
fre ni rom - pe i fre ni śa daja śa da
si - a! Il mi - o cuo - re vo - la al ciel
seit — wärts, neigt sich seit — wärts, neigt sich seit —

wa - la się prze - wa - la się, mu - mu -
fre ni rom - pe i fre ni śa daja śa da
bis - si Il mi - o cuo - re vo - la al ciel!
seit — wärts, neigt sich seit — wärts, neigt sich seit -

R 1. 5

— je śród pienistej wo - dy fal
gia ne i vor - ti Ti - schaumwo - gen
il mi - o cuo - re vo - la al ciel!
— wärts und in Schaumeswellen taucht!

— je śród pienistej wo - dy fal
gia ne i vor - ti Ti - schaumwo - gen
il mi - o cuo - re vo - la al ciel!

— je śród pienistej wo - dy fal
gia ne i vor - ti Ti - schaumwo - gen
il mi - o cuo - re vo - la al ciel!
— wärts und in Schaumes - wellen taucht!

— je śród pienistej wo - dy fal
gia ne i vor - ti Ti - schaumwo - gen
il mi - o cuo - re vo - la al ciel!
— wärts und in Schaumeswel - len taucht.

Compos.

hark wznosi a depce — ja-le i shrós niebios — le-ci, hark wznosi, depce
Le-va il col-lo e sui — Alut-ti sino al cie-lo si — spin-ge Le-va il collo e sui
Bat-ja ha na-ve sui — fie-ri ma-ro-si, sui — flut-ti schiu-mo-si il ca-po

Die Se-gel schwellen, fort — jagt das Schiff — ent-zü-gelt, Es neigt sich jählings

hark wznosi a depce — ja-le i shrós niebios — le-ci, hark wznosi, depce
Le-va il col-lo e sui — Alut-ti sino al cie-lo si — spin-ge Le-va il collo e sui
Bat-ja ha na-ve sui — fie-ri ma-ro-si, sui — flut-ti schiu-mo-si il ca-po

hark wznosi a depce — ja-le i shrós niebios — le-ci, hark wznosi, depce
Le-va il col-lo e sui — Alut-ti sino al cie-lo si — spin-ge Le-va il collo e sui
Bat-ja ha na-ve sui — fie-ri ma-ro-si, sui — flut-ti schiu-mo-si il ca-po

hark wznosi a depce — ja-le i shrós niebios — le-ci, hark wznosi, depce
Le-va il col-lo e sui — Alut-ti sino al cie-lo si — spin-ge Le-va il collo e sui
Bat-ja ha na-ve sui — fie-ri ma-ro-si, sui — flut-ti schiu-mo-si il ca-po

ja-le i shrós niebios — le-ci le-ci — na shrós niebios
Le-va sino al ciel si — spin-ge si spin-ge il — Cielo al cielo si
Be-va sino al ciel si — spin-ge, spin-ge il — ciel lo il ca-po

seit — wärts, taucht in Schaumes-wel-len, taucht in — Schau-mes-wellen,

ja-le i shrós niebios — le-ci le-ci — na shrós niebios
Le-va sino al ciel si — spin-ge si spin-ge il — Cielo al cielo si
Be-va sino al ciel si — spin-ge, spin-ge il — ciel lo il ca-po

le-va il ca-po sino al ciel si — le-ci le-ci — na shrós niebios
Si spin-ge si spin-ge il — Cielo al cielo si
spin-ge sino al — cie-lo il ca-po

neigt sich seitwärts, taucht in Schaumes-wel-len, taucht in — Schau-mes-wel-len,

le-va il ca-po sino al ciel si — le-ci le-ci — na shrós niebios
spin ge spin ge sino al — cie-lo il ca-po

le-ci le-ci — chwy-ta wiatr pod skrzydła — le-
spin-ge si spin-ge il — ven-to nelle gran-di ali — strin-
spin-ge spin-ge sino al — ciel si spin-ge sino al — cie-
taucht in Schau-mes- — wel-len und die Se-gel — schwel-

le-ci le-ci — chwy-ta wiatr pod skrzydła — le-
spin-ge si spin-ge il — ven-to nelle gran-di ali — strin-
spin-ge spin-ge sino al — ciel si spin-ge sino al — cie-
taucht in Schau-mes- — wel-len und die Se-gel — schwel-

le-ci le-ci — chwy-ta wiatr pod skrzydła — le-
spin-ge si spin-ge il — ven-to nelle gran-di ali — strin-
spin-ge spin-ge sino al — ciel si spin-ge sino al — cie-

ci.
ge!
lo!
len!
ci.
ge!
lo!
ci
lo!
len!
ci
lo!

Molto agitato

№4. Burza. Tempesta. Sturm.

A

Zdarto za-ce- rza- gle- te

Das Steu — er

X

a ster Son le pry- ve- snal- le- ryki wód fran-to szum za-wie-i è il ti-mo-ne, il

brach in Stü — cke Das Steu-er brach in Stü-cke, der

głó-sy trwożnej gro- ma-dy ryki wód szum za-wie-i
tur-bi-ne gia ir- rom-pe pian-ti gri-da so-da-no

bang-en Hand-ent-win-den, Die Tau-e sich wild-tosend die

głó-sy trwożnej gro- ma-dy ryki wód szum za-wie-i
tur-bi-ne gia ir- rom-pe pian-ti

głó-sy trwożnej gro- ma-dy ryki wód szum za-wie-i
tur-bi-ne gia ir- rom-pe pian-ti gri-da so-da-no

głó-sy trwożnej gro- ma-dy ryki wód szum za-wie-i
tur-bi-ne gia ir- rom-pe pian-ti grida so-da-no

E

pomp zło-wie-szcze je-hi o- sta-tnie li-ny maj-thom wyr-
e stri-dor di pom-pe gia fug-gi ai ma-ri no — vi da sol

Wasser ü — ber- schal-len, Die angst-er-füll-ten Stim-men, die

pomp zło-wieszcze je-hi o- sta-tnie li-ny maj-thom wyr-
gia

pomp zło-wieszcze je-hi o- sta-tnie li-ny maj-thom wyr-
gia

pomp zło-wieszcze je-hi o- sta-tnie li-ny maj-thom wyr-
e stri-dor di pom-pe gia

wa — ły się z rekí a gło-sy trwożnej gro-ma-dy i
fu-na Ine che a-van-za. E gri-da ło-dza-no, pian-ti-e,

auf dem Schiffe hallen, die angster-füll-ten Stim-men, die

wa — ły się z rekí a głosy trwożnej gro-ma-dy i
E

wa — ły się z rę — ki a głosy trwożnej gro-ma-dy i
— van-za. E

wa — ły się z rę — ki a głosy trwożnej gro ma-dy i
van-za. E

pomp złowieszcze je — chi szum fal ryk wód
Co Stri-dor di pom-pe. pian-ti, gri-dan!

auf dem Schiffe hal — len; Das Steu-er, das Ste-uer

pomp złowieszcze je — chi szum fal ryk wód

pomp złowieszcze je — chi szum fal ryk wód

pomp złowieszcze je — chi szum fal ryk wód

szum za — wrè — i ster pry —
pian-ti e stri — dor Ur-chil

brach in Stü — cke, das Ste-uer

szum za — wrè — i ster pry —

szum za — wrè — i ster pry —
Ur-chile

szum za — wrè — stri-dor ster Ur- — pry —
chil

snał ster pry — snał a zia — gle po —
verdo e tri- mgła! franto ekl-ti-

brach, in Stü — cke! Das Ste-uer brach in

snał ster pry — snał a zia — gle po —

snał ster pry — snał a zia — gle po —
e tri- mgła!

snał ster pry — snał a zia gle zdar-to
verdo Ur chil verdo! pian-to èkl ti-mo-ne

dar-to, ster prysnął, ryk wód szum za-wie-i głos trwożnej gro-mady zło-
mo-ne, łoć Jó-ca! San-guigno la spe-me tra-mon-ta! col Jo-Le san-

Stü-cke, in Stü-cke, Die angst-er-füll-ten Stim-men, die auf dem

dar-to, ster prysnął, ryk wód szum za-wie-i głos trwożnej gromady zło-

dar-to, ster prysnął, ryk wód szum zawie-i głos trwożnej gromady zło-

zia-gle, ster prysnął, ryk wód szum zawie-i głos trwożnej gromady zło-
frash-to, łoć Jó-ca! San-guigno

wieszcze pomp je-hi a wi-cher z try-um-fem
guigno la spe-me tra-mon-ta, ur-la il ven-to e tri-

Schif-fe hal-ten, Der Sturm heult, Tri-um-phes-

wieszcze pomp jehi a wi-cher z try-um-fem

wieszcze pomp je-hi a wi-cher z try-um-fem

wieszcze pomp je-hi a wi-cher z try-um-fem
ur-la il ven-to e tri-

za-on- wyl ja!

lie-der!

za- wyl

Hier werden dieselben Worte wiederholt

Tu-Lpse to-ropfo, wi-cher za-wyl,
ur-la il ven-to

heult Tri-um-phes-

za- wyl

za-on- wyl ja!

Tu-Lpse ty-muy-ropfo, tu-Lpse to-ropfo
wi-cher z try-um-fem, wi-cher zawyl

ur-la il ven-to e tri-on-fa

Tu-Lpse ty-muy-ropfo
wicher z try-um-fem
heult
to-ropfo
der Sturm, der grau-se Sieger,
Tu-Lpse to-ropfo
wi-cher za-wyl,
ur-la il ven-to e tri-on-fa
ur-la il ven-to

lie-der der Sturm, der Sieger,
wicher z try-um-fem, wi-cher zawyl,
heult Trium-phes-
ur-la il ven-to e tri-on-fa

heult der Sturm, der grau-se Sie-ger,
wicher z try-um-fem wi-cher zawyl

wi - cher z try - um - fem, wi - cher zawył,
Ur - la il ven - to e tri - on - fa!

wicher z try - um - fem
Ur - la il ven - to e tri - on - fa!

heult der Sturm, der grau - se Lie - ger,
wicher z try - um - fem, wi - cher zawył,
Ur - la il ven - to e tri - on - fa!

wieder der Sturm, der Sieger,
wicher z try - um - fem, wi - cher zawył,

heult der Sturm, der grau - se Lie - ger,
wicher z try - um - fem, wi - cher zawył,
Ur - la il ven - to e tri - on - fa!

a na mo - hre gó —
Ec - co gia ap - pa -
Aus Was - ser wü —
a na mo - hre gó —
Ec - co gia ap - pa -

a na mo - hre gó - ry uzno -
Ec - co gia ap - pa - Dai
Aus — Was - ser — wü — sten, er -
a na mo - hre gó — ry uzno -

ry re
sten,
ry re
sza - ce sie pię - tra - mi
wo - ti - ci Del ma - re
he - ben sich die Ber — gen,
sza - ce sie pię - tra — mi

z morskie - go od - mę - tu
Ec - co or ren do ap - pa - re
her - ges - ho - he Wo — gen,
z morskie - go od - mę - tu
Ec - co or ren do ap - pa - re

Towarzystwo Muzyczne
SEKCJA
IMIENIA
MONIUSZKI

uzno - sza - ce się z mor - skie - go od - mę - tu
Ec - co al na - vi glio ac cor - re, ec - co gia oc - cor - re il
er — he - ben sich — berges - ho - he Wo — gen,
uzno - sza - ce się z mor - skie - go od - mę - tu
Ec - co al na - vi glio ac - cor - re al na - vi glio Il
he — ben sich berges - ho - he Wo — gen
uzno — sza - ce się z mor - skie - go od - mę — tu
vi glio ac cor - re
he — ben sich berges - ho - he Wo — gen,
uzno - sza - ce się z mor - skie - go od - mę — tu
Ec - co al na - vi glio Il
er — he - ben sich berges - ho - he Wo — gen,

usta — pił genjusz śmier-ći i szedł do o-
Ge- nio del-la mor-te ge-nio del-la mor-te.

Drauf kommt des To-des Ge — nius im Grimm da-her — ge-

usta — pił genjusz śmier-ći i szedł do o-

usta — pił genjusz śmier-ći i szedł do o-

Drauf kommt des To-des Ge — nius im Grimm da-her — ge-

usta — pił genjusz śmier-ći i szedł do o-
Ge- nio la mor te

Grimm da-her — ge-

Presto.

hve — tu jah zol — mierz sztur-mu-ja-cy w po-ta-ma-ne
co- me il guer-rier re che m's sz[illegible]la bi-roc-ca-ta

xo — gen, Er-o — bernd dringt ins Schiffer ein rie-sen-star-ker

hve — tu jah zol — mierz sztur-mu-ja-cy w po-ta-ma-ne

xo — gen Er-o — bernd dringt ins Schiffer ein rie-sen-star-ker

hve tu jah zol — mierz sztur-mu-ja-cy w po-ta-ma-ne
co- me il guer-rier re

mu — ry
tor- re!

Chi

Krie — ger!

Die

mu — ry

Ci chi

mu — ry

Krie — ger!

mu — ry
tor- re!

le-zia na pół martwi
gia-ce a mor-ti-to,

ten
chi

lie-gen halb ent-see-let!

und

le-zia na pół martwi

ten
chi

ten
Chi

za ta mal dło-nie
le braccia tor-ce,

Die andern fromm sich nei-gen,

wo - bję - cia przy - jaciół
Brüll' es - tre who fri - di - o
ai Chi

flehen, Furcht im Herzen,
Der

wo - bję - cia przy - jaciół
nell' es - tre mo gli - di - o
ei Chi

że - gnа - jąc się pa - da
i suoi — di - let - ti ad - braccia

zu Heil' — gen und Pro - phe - ten,

modla się przed śmiercią
sup - pli - ca il cie - lo

hält den Freund in Ar - men,

modla się przed śmiercią

ci modla się a - by śmierć o - degnać
Chi pre - ga il ciel che a - ton - tan la morte

zu theilen Tod, theilen Tod und Leiden,

Ten.

je - den po - dró - żny sie -
ma v'è un stra - nier lin -

Nur Ei - ner sass ver - sun - ken in brü - tend
a tempo più lento.

dział w mil - cze - niu
go e mu - to

dumpfes Schwei - gen, und dach - te: wie

ili - wy kto si - ły po - stradał al - bo mo
a - sto chi non ha di mo - ri - re, chi se pra - gn - e chi

glück - lich, wer noch mit Inbrust weiss zu beten, wer ein Freund

dlić się u - mie lub ma z kim się że - gnać,
si suoi l'ultimo ad - di - o può di - re!

noch tempo I. um - fängt, von ihm — zu schei - den!

Ryk wód
Fran - to

Das Ste - uer

Ryk wód

Ryk wód

Ryk wód
Fran - to

Presto.

hre — tu ster pry — snal, ryk wód szum za — wie — i głos
(Le) ve — le le — ce — ra te rl tur — bi neir — rom — pe e
ze — gen. Das Ste — uer brach in Stü — cke, die angst — vol — len
hre — tu ster pry — snal, ryk wód szum za — wie — i głos
hre — tu ster pry — snal, ryk wód szum za — wie — i głos
ze — gen. Das Ste — uer brach in Stü — cke, die angst — vol — len
hre — tu ster pry — snal, ryk wód szum za — wie — i głos
(Le) ve — le le — ce — ra te rl tur — bi neir — rom — pe e

trwo — żnej gro — ma — dy, zło — wieszcze pomp — je — ki
Sło — pa no pian — die stri — do — ve di pom — pe
Stim — men, die auf — dem Schif — fe er — hal — len;
trwo — żnej gro — ma — dy, zło — wieszcze pomp — je — ki
trwo — żnej gro — ma — dy, zło — wieszcze pomp — je — ki
Stim — men, die auf dem Schif — fe er — hal — len;
trwo — żnej gro — ma — dy, zło — wieszcze pomp — je — ki

pp
Słoń — ce krwawo za — cho — dzi z niem re —
Le
Blutroth versinkt die Son — ne der Hoffnung Strah —
pp
Słoń — ce krwawo za — cho — dzi z niem re —
Słoń — ce krwawo za — cho — dzi z niem re —
der Hoffnung Strah —
Słoń — ce krwawo za — cho — dzi z niem re —
el col So — le

szta na — dzie — — — — — — i
me — tra — mon — — — — — — ta! —
len ver — schwin — — — — — den!
szta na — dzie — — — — — — i
szta na — dzie — — — — — — i
len verschwin — — — — — den!
szta na — dzie — — — — — — i

Largo.

N°5. Ruina. (Ruine di) Bagcisarai.

Bagtschi=Serai

Sopr.

Alt.

Jeszcze wielka jéj piérsta Gi- rajów dziedzi- ńca Kmia-
Dei sul- ta ni' la reggia do- ra- tae re- ser- ta Per-

Kun wandelu heime die Frommen aus der Ne- sche en Thо- ren Ihr
Noch steht die Burg – der Kha- ne ge- waltig doch ver- fal- len! Die

Kmio-
Per

Ihr
Die

ta- ne ozo- tem Ba- szeio ganki i przed- sie- nia So- fy
le si- len- zi vor- te sal- ta la lu- cer- ta Le Reg-

Stil- ler Luft ver- klingen der Hier- ex- zi- nen Lie- der, Dort im
Heuschreck' hüpft, wo Knie- end im Staub die Pa- schas la- gen; Her-

ta- ne ozo- tem Ba- szeio ganki i przed- sie- nia
le si- len- zi vol- te sal- ta la lu- cer- ta

Stil- ler Luft ver- klin- gen der Hier- ex- zi- nen die- der,
Heuschreck' hüpft, wo Knie- end im Staub die Pa- schas la- gen;

two- ny po- te- gi mi- lo- ści schro- nienia, przeska-
gia- dre ve- ran- de la vi- pe- raas con- de Ob- bli-

holder Schare er- glück- end die Sonne steigt her- nie- der, Schon
hallt die Herrscher- wor- te, ver- stummt die Lie- bes- kla- gen, Und

mi- lo- ści schronie- nia, przeska-

die Sonne steigt her- nie- der, Schon
ver- stummt die Lie- bes- kla- gen. Und

ku- je sza- ran cza ob- wi- ja ga- dzi- na
a te or so- no le vi- sa gia- con- de

naht der bleiche Lieb- ste, den sie sich aus- er- ko- ren.
giftge Schlangen schleichen in den ver- lass- nen Hal- len.

ku- je sza- ran cza ob- wi- ja ga- dzi- na

naht der Blei- che Lieb- ste, den sie sich aus- er- ko- ren.
giftge Schlangen schleichen in den ver- lass' nen Hal- len.

pp

Skrós ołtarzy różno- barwnych po- wo- je ro-
L'é- De- ra mol- vag- gia po- ziz- zuggiate cam-

Es leuchten Myri- a- den von Sternen auf am
pp p

Skrós ołtarzy różno- barwnych po- wo- je ro-

Durch bunte Fen- ster dringend, ist längst im Schloss er-
pp f

Skrós ołtarzy różno- barwnych po- wo- je ro-
L'é- De- ra tual- buggia cam- mi- na, cam

Es leuchten My- ri- a- den von Ster- nen auf am
f

Durch bunte Fenster dringend, ist längst im Schloss er-

śli- na raj- mu je drzwi to tu- dzi
mi- na, e l'é- De- ra si sten- De

Hima- mel, Gleich- Lampen des Ha- re- mes mit

śli- na wdrzwi- ra- jac się na glu- che

schie- nen Ein- frem- der Gast: der E- phеu, er

śli- na wdrzwi- ra- jac się na glu- che
mi- na, e l'é- De- ra si sten- De

Him- mel, Gleich- Lam- pen des Ha- re- mes mit

schie- nen Ein- frem- der Gast: der E- phеu, er

A

mal. vag. gia cam. mi. na — zaj — muje dzieło lu-dzi
E'e-de-va si sten-de.

~~süs-ser Locking flimmernd,~~ ~~im~~ ~~dun-kel-blauen Wei-ten zieht~~

ściany i shlepie-nia — zaj — muje dzieło lu-dzi

klimmt die ho-he Mau-er. — Hi — nan, um drauf zu schreiben, ver-

ściany i shle-pienia zaj — mu — — je dzieło lu-dzi

~~süs-ser Locking flimmernd, In dun~~ ~~kel blauen Weiten zieht~~
klimmt die ho-he Mau-er nan, um drauf zu schreiben, ver-

ściany i shlepie-nio zaj — mu-je zaj — mu je dzieło lu-dzi
mal. vag. gia cam. mi na cam. mi na E'e-de-va

~~In dunkel, in dunkel-blauen Weiten zieht~~
klimmt die ho-he Mau-er Hi- nan — Hi — nan, um drauf zu schreiben, ver-

wi-mie przyro-dzenia i — pisze Bal-ta-za-ra glos
mal. vag. gia cam. mi na E Seri ve con' al fes-tin di Bal-das-

~~eine Hel-le schimmernd,~~ Ein Schwarm mit rot-gen Schuis-gen durchs
kün-dend So-des-schau-er, Wie einst die Sei-ster-fin-ger au

wi-mie przyro-dzenia i — pisze Bal-ta-za-ra glos

wi-mie przyro-dzenia i — pisze Bal-ta-za-ra glos

~~eine Hel-le schimmernd,~~
kündend So-des-schau-er, Wie einst die Sei-ster-fin-ger zie

wi-mie przyro-dzenia i — pisze Bal-ta-za-ra glos

A

ka-mi: Ru-i — na! — ru — i —
sa-re: Ru-i — na! Bu-i —

~~blinkende~~ ~~Je wim~~ ~~mehl~~ ~~Er leuch-~~

ka-mi: Ru-i — na! — ru — i —

Baby-lon: „Ru-i — nen! — Ru — i —

ka-mi: Ru-i — na! — ru — i —

~~blinkende~~ ~~Je wim~~ ~~mehl~~ ~~Er leuch-~~

ka-mi: Ru-i — na! — ru — i —
Bu-i

Babylon: „Ru-i — nen! — Ru — i —

na wdzie-ra-jac się na ściany i shle-pienia zaj —
na Nel suo Fin-guag-gio ~~rot~~ ~~fo~~-~~to~~ fa-vel-la Fe-de-ra

~~ten, es leuchten hoch Die~~ ~~Sternen auf am Himmel, Gleich~~
nen!" Ein frem-der Gast: der E- pheu, er klimmt die Mau-er, Hin-

na wdzie-rajac się na ściany i shle-pienia, zaj —

nen!" Ein frem-der Gast: der E- pheu, er klimmt die Mau-er, Hin-

na wdzie-rajac się na ściany i shle-pienia, zaj —

~~ten, es leuch-ten hoch Die~~ ~~Sternen auf am Himmel, Gleich~~
nen!" Ein fremder Gast: der E- pheu, er klimmt die Mau-er, Hin-

na wdzie-rajac się na ściany i shle-pienia zaj —
na! Nel suo Fin-guag-gio ~~rot~~ ~~fo~~-~~to~~ fa-vel-la Fe-de-ra

muje dzieło lu - dzi — wi - mie przyro - dzenia i
no - me di na - tu - ra — La - pra ulman can - cel - la

~~Lampen der Ha - rems mit~~ — ~~süs - ser Lockung flim - mernd,~~ ~~Es~~
nan, um drauf zu schreiben, ver - — kündend so - des - schau - er, Wie

muje dzieło lu - dzi — wi - mie przyro - dzenia i

nan, um drauf zu schreiben, ver - — kündend so - des - schau - er, Wie

muje dzieło lu - dzi — wi - mie przyro - dzenia i

~~Lampen der Ha - rems mit~~ — ~~süs - ser Lo - ckung flimmernd,~~ ~~Es~~
nan, um drauf zu schreiben, ver - — kündend so - des - schau - er, Wie

muje dzieło lu - dzi — wi - mie przyro - dzenia i

f

pisze Bal - ta - za - ra głos - — kami „Ru - i — na"
schi - re come al fes - tin Di Baldas - sa - re: „Ru - i — na"

~~leuchten My - ri - a - den von Sternen am Him - mel,~~

pisze Bal - ta - za - ra głos - — kami „Ru - i — na"

einst die Gei - ster - fin - ger zu Babylon: „Ru - i — nen!"

pisze Bal - ta - za - ra głos - — kami „Ru - i — na"

~~leuchten My - ri - a - den von Sternen am Him - mel,~~

pisze Bal - ta - za - ra głos - — kami „Ru - i — na"

einst die Geister - finger zu Babylon: „Ru - i — nen!"

E

ppp

ru - i - — na! — w środku
„Ru - i - — na. — Dell ha -

~~ans Flim - mel!~~ — Dort
„Ru - i - — nen!"

ru - i - — na!

„Ru - i - — nen!"

ru - i - — na!

~~ans Flim - mel!~~
„Ru - i - — nen!"

ru - i - — na!
„Ru - i - — na!

„Ru - i - — nen!"

sa - li wy - cie - te z mar - mu - ru naczy - nie
rem ta fon - ta - na ti - suon' per le sa - le

stehtein Marmor - be - cken, draus klare Tropfen strie - ben,

z mar - mu - ru na - czynie — to fon -
di - suon per le sa - le Dell ha -

draus klare Tropfen strie - ben, der

fon - tan - na ha - re - mu z mar -
la fon - ta - na Dell ha - rem Di -

Der Springbrunn des Ha - rems ists, der

tan - na ha - re — — mu ha - re - mu
rem la fon - ta — — na, Rem fon - ta na

Springbrunn des Ha - rems ist's, des Ha - rems ists;

mu - ru na - czy - nie do - tad sto - i ca - ło per -
se - co - li bżn - se l'o - pe - ra fa - ta le essa

Springbrunn des Ha - rems; im Grab die Schö - nen lie - gen, Doch er

do - tad sto - i ca - ło per -
l'o - pe - ra fa - ta - le, e

schon die Schö - nen lie - gen, er

To - we łzy saczac wo - la przez pustynie gdzie jesteś gdzie
mor - mo - ra stil - lan - do la - gri - me di per - le! Dove sie - te po -

blieb un - zerstört und fliesst zu al - len Stunden; Wo seid ihr o

To - we łzy saczac wo - la przez pu - stynie gdzie je - steś gdzie
mor - mo - ra stil - lan - do la - gri - me di per - le! Dove sie - te po -

blieb un - zer - stört und fliesst zu al - len Stun - den; Wo seid ihr o

gdzie jesteś gdzie
Do - ve sie - te? gdzie

Wo seid ihr o

gdzie jesteś gdzie
Do - ve sie - te?

jestés o mi - ło - ści gdzie je - stés gdzie je - stés po -
Tem - za, glo - ria, a mo - re Dove sie - te sie - te po -

Macht, o Rhum, o Lie - be, wo seid ihr, wo seid ihr hin - ge -

jestés o mi - ło - ści gdzie je - stés gdzie je - stés po -

jestés o mi - ło - ści gdzie je - stés gdzie je - stés po -

Macht, o Rhum, o Lie - be, wo seid ihr, wo seid ihr hin - ge -

jestés o mi - ło - ści gdzie jestés gdzie je - stés po -

tę - go! chwało! wy! wy macie trwać na wie - ki
tem - za, glo - ria - mor. Co - den - ze e - ter - ne -!

schwunden, hin - ge - schwunden? Ihr soll - tet e - wig dau - ern!

tę - go! chwało! wy! wy macie trwać na wie - ki

tę - go! chwało! wy! wy macie trwać na wie - ki na -

schwunden, hin - geschwunden? Ihr soll - tet e - wig dau - ern! auf

tę - go! chwało! wy! wy macie trwać na wieki na -

gdzie po- je-steś o mi-ło-ści

ten-za, glo-ria a-mor, re-

O Ruhm, o Macht, o Lie-be! wo

gdzie je-steś o mi-ło-ści

urie — — — ki o mi-ło-ści

ten-

e — wig, O Macht, o Lie-be! wo

urie-ki gdzie je-steś o mi-ło-ści

-ten za po- ten-za, glo-ria a-mor, re-

e-wig, O Ruhm, o Macht, o Lie-be! wo

U

gdzie po-tę-go chwało! wy macie trwać na wieki, źródło

den-ze tę ę-ter-ne e dem-pre ser-re l'ac-qua chiara

tim-mor-ta-le

Seid ihr hin-geschwun-den? Ihr soll-tet e-wig dauern, mag auch ein

gdzie po-tę-go chwało! wy macie trwać na wieki, źródło

gdzie po-tę-go chwało! wy macie trwać na wieki, źródło

Seid ihr hin-ge-schwunden? Ihr soll-tet e-wig dauern, mag auch ein

gdzie po-tę-go chwało! wy macie trwać na wieki, źródło

den-ze un-mor-ta-le! e dem-pre ser-re l'ac-qua

f p

szybko płynie o hań-bo! wyście prze-szły, a

e tranquilla: Ver-gog-na, Voi pas-sas-te te la

Born ver-sie-gen; O Schmach! ihr seid ver-gan-gen, der

szybko płynie o hań-bo! wyście prze-szły, a

szybko płynie o hań-bo!

Born ver-sie-gen; O Schan-de!

szybko płynie o hań-bo!

Ver-go-gna.

pp

źródło zo-sta-ło!

fon-te zam-pil-la!

Brunnen ist ge-blie-ben!

źródło zo-sta-ło

zo-sta-ło.

ist ge-blie-ben!

zo-sta-ło.

Zam-pil-la!

№ 6. Nox. Notturno. Die Nacht.

Andantino.

pp

Roz - cho - dza się z dzia - mi - dow
Bai mi - na - re - ti es - ce

Nun wandeln heim die From - men

Roz - cho - dza się z dzia - mi - dow

Roz - cho - dza się z dzia - mi - dow

Roz - cho - dza się z dzia - mi - dow po -
Di

Nun wan - deln heim die From - men, die

po - bo - żni mie - szkańce
di - vo - ta la schiera

aus der Moscheen Thoren,

po - bo - żni mie - szkańce

po - bo - żni mie - szkańce

bo - żni po - bo - żni mie - szkańce
vo - ta di - vo - ta la schiera

From — men, aus der Mosche - en Thoren,

i za - nu od - głos w ci - chym
Si per - da - no i can - ti

In stil - ler Luft ver - klin - gen

i - za - nu od - głos w ci - chym

i - za - nu od - głos w ci — — chym

In stil - ler Luft ver - klin — gen

i - za - nu od - głos w ci — chym gu — —
Si per - da - no i can — ti rul -

In stil - ler Luft ver - klin - gen der Nu —

gu - bi się je - zio - rze,
rol - la ta - cita se - ra.

Zawsty - drżało się
Già già ves - pe - ro

der Mu - ez - zi - nen Lie — der,

In holder Scham er -

gu - bi się je - zio - rze,

gu - bi się je - zio - rze

Zawsty - drżi - ło się
Già già ves - pe - ro

der Mu - ez - zi - nen Lie - der,

In holder Scham er -

— bi się je - zio — rze
la ta - cita not — te ! !
— —

— ez - zi - nen Lie — der!

li - cem mi - to. ru - bi - no - wem mo - stro - wi wo - ła di - ro - sa zo - rze, głos i - za - ak a - ma -

glük-end Die Son - ne steigt her - nie - der, In der Luft

głos i - za -

li - cem ru - bi - no - wem zo - rze głos i - za -

In der Luft

głos i - za - all' a - ma -

— nu tam w cichym gu bi się wieczo - rze sre — —
— ta spo - sa gja Liar-tro del - la not - te tor -

— ver - klin - gen der Muez - zi - nen Lieder, Schon ——

— nu tam w cichym gu - bi się wieczo - rze sre — —

— nu tam w cichym gu - bi się wieczo - rze sre — brny król
del - la not - te L'astro del - la

— verklin - gen — der Muez - zi - nen Lie - der, Schon naht, schon
Schon ——

— nu tam w cichym gu - bi się wieczo - rze sre —
ta spo - sa tor -

Schon ——

brny król no t'as — — — cy tro da del - ży la

naht der blei — che Lieb - ste, der

brny król na gja no t'as — — — cy tro da - ży da - ży
Della not - te all a - ma - ta

naht der blei — che Liebste, bleiche
not - te

no — — cy da - ży, da - ży spo - czać da — ży
not — — te all'a - ma - sta spo - sa tor - na

naht der bleiche Liebste, naht der blei — che

brny król no t'as — — — cy tro da - ży la
del

naht der blei — che spo bleiche

da — ży spo - czać przy ko - chance. chan -
not - te tor - na all' a - ma - ta spo sa! spo -

lieb — ste, den sie sich aus - er - ko - ren! - ko -

spo - czać da - ży spoczać przy ko - chance chan -
all' a - ma - sta all' a - ma - ta spo sa.
spo - sa tor - na

Lieb - ste, den sie sich aus - er - ko - ren. - ko -

spo - czać da - ży spoczać przy ko - chan — ce. chan -
all' a - ma - sta all' a - ma - ta spo - sa

Lieb — ste, den sie sich aus - er - ko — ren. - ko -
spo

spoczać da - ży spo - czać przy ko - chance, chan -
not - te all'a - ma - ta spo - sa tor - na
torna all - a - ma - ta spo - sa

Lieb — ste, den sie sich aus - er - ko - ren. - ko -

ve
Ja!

ren.

ve.

ren.

ve
W ha- remie nie-bios
Ja nell ha-rem Dei

ren.
Es leuchten My-ri-

ie
Ja!

guiazd wieczne ha-gań-ce w ha-remie nie-bios
La Stel-la Scin-til-lá Ne Cie-lo gia la

Es leuch-ten Myr-ia-den, Myr-iaden von Ster-nen

guiazd wieczne ha-gań-ce w ha-remie błyszcza
La Stel-la Scin-til-la gia nell ha-rem Del

Myriaden von Ster-nen

błysz- szcza w hare-mie niebios błyszcza
Cie- li

a — den von Sternen auf am Himmel

guiazd wie-czne ha-gań — — —
La Stel-la Scin-til —

Es leuch-ten die Ster — —

cuiaro — — cuiaro des-gos-nowo odnowo ura-ha-ewo

guiazd ha-gańce śród nich po szu-ści
Stel- la ar-de na-vi ga nell az

auf am Himmel, Gleichsampen des Ha-

wieczne błyszczą guiazd ha-gańce śród nich po szu-ści

auf am Himmel, auf — am Himmel, Gleichsampen des Ha-

wieczne błyszczą guiazd ha-gańce śród nich po szu-ści
cie la gia la Stel- la scin-til la. na vi ga nell az

auf am Himmel, auf — am Himmel, Gleichsampen des Ha-

ce, śród nich po szu-ści

ne.

mu-xo we-de — dewo conchiwo mu-xo muo — ha-ewo

rowym rże-glu-je prze-stworze jeden o — blok jak
gwi-zo la mu-be, bran quillo comun cie- gno

remes mit süs-ser Lo-ckung flimmernd, In Nun — kol-blauen

rowym rże-glu-je prze-stworze jeden o — blok jak

rowym rże-glu-je prze-stworze jeden o — blok jak
gwi-zo la mu-be bran quillo

remes mit süs-ser Lo-ckung flimmernd, In Nun — kol-blauen

rowym rże-glu-je prze-stworze jeden o — blok jak

облаках луга-василь мне — до ле — бе — дель сон — невель ле —

dim

sonny ta-bedź na je-zio-rze, sen-ny ta-bedź.
me un cigno Lonke un ci-gno per un la-go
Wei-ten zieht eine Wol-ke schimmernd, ei-ne Wol-ke

sonny ta-bedź na je-zio-rze, sen ny ta-bedź

sonny ta-bedź na je-zio-rze sen — ny ta — bedź
per un la go sot-pin — to
Wei-ten zieht eine Wol-ke schim-mernd, ei — ne Wol — ke

sonny ta-bedź na je-ziorze sen-ny ta-bedź
-ne un cigno co me un ci-gno come un cigno

бе — дель сок - зельнъ сѣ бѣ — лой грц — дою

ei-ne Wol-ke

na je-zio-rze pierś ma bia — — — ta,
per un- la-go sot-pin-to com — — Di —

ei — ne Wol-ke, ein Schwan mit ros' — gen, ein

na je-zio-rze pierś ma bia-ta, pierś a zło-tem
per un la go sot-pin to com. Di doha il pet-to ed il

ei — ne Wol-ke, ein Schwan mit ros' — gen Schwingen, ein Schwan mi

sonny na je-zio-rze pierś ma bia-ta, zło-tem
per un la go sot-pin-to, com — Di-do ha il petto, hail

ei-ne Wolke schimmernd, ein Schwan mit ros' — gen Schwingen, ein

na je — zio-rze pierś ma bia-ta zło-tem
fian-co com-Di-doha il pet-to ma il

ei — ne Wol-ke, ein Schwan mit ros' — gen Schwingen, ein

ma-lo-wa-ne kran — ce, ma-lo-wa — ne
Do ha il pet-to t il fian co tat — to

Schwan mit ros'-gen Schwin-gen durchs blinken-de — durchs

ma-lo-wa-ne kran — ce, ma-lo-wa — ne
fian-co D'ro ha Di-pin- to ma il fian- co

ros'-gen, ros'-gen Schwin-gen, durchs blin-ken-de — durchs

mal ma-lo- wa-ne kran — ce zlotem ma-lo-
fian-co D'o-ro Di-pin — to ha il fianco

Schwan mit ros'-gen Schwin — gen, durchs blinken-de Se-

ma-lo-wa-ne kran — ce zlotem malo-
fian-co D'ro Di-pin — to ha il fianco

Schwan mit ros'—gen Schwin — gen, durchs blinkende Se-

ma-lo-wa-ne kran — ce,
D'o-ro ha Di-pin to.

blin-ken-de Se-wim — mel.

ma-lo-wa-ne kran — ce.
D'o-ro ha Di-pin to.

blin-ken-de Se-wim — mel.

wa — ne kran — ce.
D'o-ro Di-pin — to.

wim — mel, Se-wim — mel.

wa — ne kran — ce.
D'o-ro Di-pin — to.

wim — mel, Se-wim — mel.

Maestoso.

№ 7. Hymn. Inno. Der Tschatürdagh

pp

Držać mu - šli - min ca - tu - je

Držać mu - šli - min ca - tu - je

Držać mu - šli - min ca - tu - je

Držać mu - šli - min ca - tu - je

Stopy twej o - po - hi

Fuss dir, Fürst der Bär - ge,

Stopy twej o - po - hi

Sto py twej o - po - hi

Stopy twej o - po - hi

Che in Crè - me — a

ma - sło hrym - skie — go

Du mächt'ger Mast — des

ma - sło hrym - skie — go

Du mächt'ger Mast — des

f

wiel - bi Cza - tyr - da - hu!

Cza - tyr - da - hu!

grosser Tschatür - dagh! — O Mi - na - ret der

stat - hu

Lan - des,

O Mi - na - ret der

sthie - go

stat - hu

O mi - na - re - die

Mast des Lan - des

Cza - tyr - da - hu!

O mi - na - re - die

gros - ser Tscha - tür - dagh! Mi - na - ret der

mf

A

święta gór pa - dy - szachu! Ty nad po - ziomu skały

Welten! der Ber - ge Padischah! Hältst du in Wolken Wache

święta o gór pa - dy - szachu! nad poziom skał

Welten! der Ber - ge Padischah! Du hal - test Wacht!

święta o gór pa - dy - szachu! nad poziom skał

Welten! der Ber - ge Padischah. Du hal - test Wacht!

święta o gór pa - dy - szachu! nad poziom skał

POWIATOWEGO MUZEUM SEKCJA IMIENIA SMIUSZKI

u - cicht - szy ió - hi sie - dzisz so — bie pod
tir - ra al Ciel lon - ta - no Tu al - la por - ta ce -

vor Geistor Sitze, Gleich Ga - bri - el, — dem

u nie - bios bram
si - no al Ciel

Gleich Ga - bri - el

u nie - bios bram

Gleich Ga - bri - el,

u nio - bios bram
si - no al Ciel

7

bra - ma nie - bios jak wy — so — bi
los - to l'in - fi - ni - to lon - tom - ple

Ho — hen an Pa - ra - die - ses Gar — ten, gleich

jak wy si — bi
Ear - fi - ni - to

jak wy so — bi
in - fi - ni — to

jak wy — so — bi
ni — to

E

Gabryel pil mu - ja - cy e - deń shiego gma — chu
Ga - bri - el Lust - ta - de! Dai ec - cel si tem — pli

Gabri - el dem Ho - hen, an Para - die - ses Gar — ten. Der

Gabryel pil - mu - ja - cy e - deń - shie - go
tem — pli

Gabryel pil - mu - ja - cy e - deń - shie - go

Gabryel pil - mu - ja - cy e - deń - shie - go gma — chu
Ga - bri - el cus - to - de Dai ec - cel si tem — pli!
Gar ten

pp

czar — ny las — two - im plaszczem a jan - cza - ry
Il tuo man - tou - na sel - va Giau - nd - ze ro to -

fin — stre Wald, — ein Man - tel, ver - hüllt dich al - ler -

a jan - cza - ry

a jan - cza - ry

fin — stre Wald ein Man — tel ver - hüllt dich pp al — ler

czarny las twym plaszczem a jan - cza — — ry
u - na sel - va ou - pa è il tuo man — to — — ry

Più mosso.

stra - chu Twój tur-ban z chmur haf-tu ja kły - ska - wić po -
stra - chu Twój turban z chmur haf-tu ja kły - ska - wić po -
— or — ten weis — — ser
stra - chu, tur — — ban twój kły - ska — wić po -

or - ten, Den Turban weis-ser Wol-ken durchwir-ken goldne

czyli mgła o- cienia czy sza- rańcza plon ze-tnie, czy
feucht — be- schatten, Es mag der grimme Feind uns die
czyli mgła o- cienia, czy sza- rańcza plon ze tnie, czy
czyli mgła o- cienia czy sza- rańcza plon zetnie, czy
czyli mgła o- cienia czy sza- rańcza plon zetnie, czy

to - hi nam czy słoń - ce do - pie - kła
Blitze! Uns mag die Sonne sen-gen, der Ne - bel
to - hi nam czy słoń - ce do - pie - kła
to - hi nam czy słoń - ce do - pie - kła
to - hi nam czy słoń - ce do - pie - kła

giaur pa-li domy czatyr da - chu! Czatyr - da -
Häuser nieder- brennen, Du, Tscha - tür - dagh, Du, Tscha - tür -
giaur pali domy Czatyr - da - hu! Czatyr - da -
giaur pa-li domy Czatyr - da - hu! Czatyr - da -
giaur pa-li domy Czatyr - da - hu! Czatyr - da -

hu! ty zawsze gtu - chy mie - ru - cho - my czatyr -
ti! Tu stoi nalb ot - to ru - gio mo, O tul -
Tu sempre sal = mo tu al - ti - stoi.
dagh stehst e-wig in glei - chem stol - zem Schwei - gen, du, Tscha -
hu! ty zawsze gtu - chy mie - ru - cho - my czatyr -
hu! ty zawsze gtu - chy mie - ru - cho - my czatyr -
hu! ty zawsze gtu - chy mie - ru - cho - my czatyr -

da - hu! czatyr - da - hu ty zawsze
ta - mon! To Dai mon - ti Il Dio-go-mon
tur - dagh! du, Tscha - tur - dagh! du, Tschatur - dagh
da - hu! czatyr - da - hu ty zawsze mie - my
Il Dio-go-mon
stehst e-wig in glei - chem
da - hu! czatyr - da - hu ty zawsze mie - my
da - hu! czatyr - da - hu ty zawsze mie - my

Quasi Recit.
f
mie - ru - cho - my miedzy swiatem i niebem, jak
Tu gwar-dia-no fe-de-le
stol - zen Schwei - gen. Wohl zwischen Erd' und Himmel ein
mie - ru - cho - my
mie - ru - cho - my miedzy swiatem i nie-bem, jak
Wohl zwischen Erd' und Himmel ein

quasi Recit. f
pode - stawszy pod nogi ziemie ludzi i
Tu i la - mon-tri Dell'uo-mo e la fol-go-re in
Tief drunten das - ten Menschen er - grünen Gärten -
drogman stwo-rzenia
Mittels-mann zu nennen;
pode - stawszy pod nogi ziemie ludzi i
Tief drunten das - ten Menschen er - grünen Gärten -
drogman stwo-rzenia
Mittelsmann zu nennen;

pp più lento.

gro-my ten-di Słuchasz co mó-wi Bóg do przyro-dze-nia Słuchasz tylko Ciò che dice Dio a Na-

Matten, Doch dir, doch dir ist Götter-nä-he ei-gen, Dir in deinen

słuchasz co mówi Bóg do przyro-dzenia co

Doch dir, doch dir ist Götter-nä-he ei-gen, doch

gro-my słuchasz co mówi Bóg do przyro-dze-nia słuchasz tylko

Matten, Doch dir, doch dir ist Götter-nä-he eigen, Dir in deinen

słuchasz co mó-wi Bóg do przyro-dze-nia słuchasz tylko

18

co mó-wi Bóg do przyro-dze-nia. Ciò - o al mon-do tut-te com-pren-de.

Hö-hen ist Götter-nä-he ei-gen!

mó-wi Bóg do przyro-dze-nia. Ciò - ce al mondo tu com-pren-di.

dir ist Götter-nä-he ei-gen! —

14

co mówi Bóg do przyro-dze-nia.

Hö-hen ist Götter-nä-he ei-gen. —

co mówi Bóg do przyro-dze-nia.

Il Pellegrino

Il stój moich ira-i na do-stat-kòw i

Vor mir ein Land der Fül-le und lachend grü-ne

krasy nad głową mi-ło ja-śnie o-błok pię-knie

Weiten, Ob mir ein kla-rer Himmel, zur Seit' mir hol-de

li-ce dla przegoń stad u-cie-ka

Wan-gen; Was lockt wohl mei-ne See-le, hin-

ser-ce w o-ko li-ce da-leko i nie-ste-ty!

weg von all dem Prangen In fernes Land zu flie-hen und

jeszcze w dalsze czasy?

in noch fern-re Zeiten? O hört' ich

pię-ty-kwie szu-mią-ce la-sy z nie-Ste-

wie-der das Rauschen dei-ner Wäl-der Fern

wi-dzi Baj-da-re Sal-hi-ry dziewi-ce

wallt' ich Bai-dars Lie-der und Sal-hirs Mädchen mei-den,

we sel-szy tam de-pta-tem

Und lie-ber möcht' ich wa-ten durch

tivo je trzeba sa-mi ce niż ru-bi-ną we mor-wy glzo
Skąp-że ko-mi-ro-to Cheil grap-po-la ver mi- glzo

nei-ne maas'-gen Hei-den, Als goldne Früch-te pflü-cken und

zło-te a-na-na-sy
l'a-na-nas Do-ra-to.

gehn durch Blu-men-fel-der.

moich stóję kra-i-na do-stathóio, kra-i-na kra-sy nad
tor-no a me io mi-ro un li-do Dolce fa-ren-te Di

mir ein Land der Fül-le und lachend grü-ne Wei-den, Was

glo-wa nie-ko ja-sne... dla czegóż stad u-cie-ka me
Zaf-fi-ro un Cielo un vol-to Dol-ci Din-te. Per

lockt weh mei-ne See-le, hin-weg von all' dem Prangen, hin-

ser-ce to o-ko-li-ce da-le-kie i nie-ste-ty!
che Di-fun-tal cuo re Bel-lez-za e a-mo-re Per-

weg von all' dem Prangen In fer-nes Land zu flie-hen und

je-szcze to dal-sze cza-sy i nie-ste-ty! je-szcze
ahe Sod-fi-ra in va-no E sos-pi-re in va-no

noch in fern'-ne Zei-ten, ach, und noch in fern'-ne

w dal- sze dal- sze cza-
pa- trio suoi lon- ta-

Zei- ten, fern'-ne Zei-

sy no!
Tali da-le-kie! tali ro-żna
Lun-gi as-sa-i mi cia- -nza

ten!

Was mag zum Nar-den, zum fer-nen so

wa-li mię po-ne-ta; dla czegóż, rozstar-gnio-ny
Ben Di-ver-so af-fet-to, Per-che bru-ciar mi sen-to un

mei-ne Sin-ne len-ken, Dass so-viel flüchtge Seuf-zer die
molto cantabile.

wzdycham bez u- stanku, dla cze-go wzdy-cham
Sol so-spi in pet-to, per-so a cui che as-

Win-de schon ver-wehten, viel flüchtge Seuf-zer die

wzdycham bez u- stanku do tej któ-ra ko-cha — tom
col tan cuillo a- mai Sos-pi-ro la mia pa- -tria

Win-de schon ver-wehten Nach ihr, für die so feu-rig mein

w mo- ich dni po- van- ku? tak ja ko-cha — tem
ch e- io le abbando mai — Do ve vol-to ri- cor — do

jun-ges Herz ent- brann-te? für die so feu-rig mein

w moich dni po- ranku! Sam jej wzrok-stho o wiernym po-
la mia gio-ja Spenta dol ve vol-to mi ri- cor- do mia

junges Herz ent-brannte? Sie wandelt in der Heimath; oft-

wia- da ho- chanku, deprac Sorieże me śla-dy, czyż
fio- — ja Spen-ta ma? di me chi ram- menta? Ve

mag sie treten in meine flüchtge Spuren; wird sie

più lento. più mosso. più lento.

o mnie pa- mię- ta?
me chi ram- men- ta?

wohl mein ge- den- ken?

Tempo I°.

O stóp moich kra- i na do- stathoio i krasy nad
Mi fermi io Di- o al- tro- no si dol-ce fio- rente Di

Hier ein Land der Fülle und ~~lachend grü- ne~~ Wei-den, ob
lachend grü- ner

gło-wa nie-bo ja-sne o-bok pie-kne li-ce, dla
zaf-fi-ro un cie-bie volta dor-ti-ran-te. Pra-
mir ein kla-rer Himmel, zur Seit' mir hol-de Wan-gen; Was
wzegoż stąd u-cie-ka ser-ce wo-ko-li-ce da-
chte ich Wie-so nur-re sen-ca con-ta-ni si-ti E
lockt wohl mei-ne See-le, hin-weg von all' dem Pran-gen In
le-kie i nie-ste-ty jeszcze w dalsze cza-sy? tam
più con-tanaan-cor i giorni bei jeg-gi-ti-ri O
fer-ner Land zu flie-hen und in noch fern'-re Zei-ten? O
pia-ty wdzię-cznięj twe szu-mia-ce la-sy niż sło-
pa-fria-tuoi bos-chia vean più bel-li can-ti Chein Bäu-
hört' ich wieder das Rauschen Bei-ner Wäl-der, Gern
wi-hi Baj-da-ru, Sal-hi-ry dzie-wi-ce,
dar gli us-brignuo-li le Ver-gi nea-man-ti!
wollt' ich Baidars Lie-der und Sa-hirs Mädchen meiden!
we-pnie sel-szy tam de-pta-ten-ce
Und lie-ber möcht' ich wa-ten durch
two-je trzę-sa-wi-ce miz ru-bi-no-we mor'-wy gło
Stap-pe ho mi-ra-to Chil grap-po-li ver-mi-glio
Bei-ne moos'-gen Hei-den, Als goldne Früch-te pflü-cken und
gło-te a-na-na-sy-ło! U Por-
gehn durch Blü-men-fel-der! Hor

più animato

me-idy stóp kra-i na do-stat-hów i
che ei-pie ba il cuo-re Bel-lez-za e a-
mir ein Land der Fül-le und lachend grü-ne
kra-sy nad głowa nie-bo ja-sne dla
mo-ne Per che vi-pie-ga ie cuo-re Per-
Wei-ten... Was lockt wohl mei-ne See-le hin-
ozc-goż stąd u-cie-ka me ser-ce wo-ko-
che ei-pie ba il cuo-re Bel-lez-za e a-
weg von all' dem Pran-gen, hin-weg von all' dem
li-ce da-le-kie i nie-ste-ty
mo-re Per-che vos pira zn va-no ty
Prangen In fer-nes Land zu flie-hen und
je-szcze w dalsze cza-sy i nie-ste-ty! je-szcze
pat-tria sol con-ta-ni Per che vos pira zn
noch in fern'-re Zei-ten, ach, und noch in fern'-re
w dal — — — szcę dalsze cza — —
vaan noi pa-trio Sol ton-
Zei — — ten, fern'-re Zei —
sy? tan?
ten?

Ajudah. Nº 9. Epilog. Epilogo.

Lento

Sitz Recit

Su-bie po-glą-dać wzparty na ju-da-hu

Dal le vaud con Dal Gjau — Desde la splendida ve —

Fern von A-ju-dahs Felsenschau nieder ich sinke

a tempo moderato.

sha-le jak spienio-ne bał-wa-ny to w czar-ne sne —

De-ré Co-me i flut-ti spu-ma-nti in mi-nac-cio-se

träume, wo bald die schwar-zen Stämme der wild-em-pör-ten

re-gi sci-snawszy się bu-cha-ją to jak srebrne

Sobie ri bro-zo-si ja no ad o-ra in mi-ve e cor —

Wo-gen sich bäu-men und ver-sinken — bald gleich dem Re-gen —

śniegi io mi-ło-no-wych tę-czach ko-tu-ją urya —

Un-ti vor-ti - ce - li i in- fran-go-no in spruzzi-ri-vis

bogen in sie-ben Far-ben strah-lend, zer-stie-ben weisse

nia-le trzą-ca się v mię-li-znę i wz-bi-ja-ją

Con-tro i Bru-di Sab-bia i-ra-te ur-ta-no

Schäume; bald Scharen mächtger Wel-len ans u-fer stürmend

ga-le jak wojsko ucieło-ryboú za-le-ga-jąc morskie

Come e lo-me immanabile-ne gia as-sa-ta-no le-

prallen, Ein Heer von Un-ge-heuern, von dräuend dunklen

Recit.

brzegi io tryum-fie lad zdo-bą — da i na powrót

Spon-de Ti-va do-no la ter- ra poi an-cor es-

Massen, Den Strand mit Sieg er- o-bern und ei-lends ihm ver-

a tempo.

zbie-gi ma-cą za sō-bą per-ły muszle i ho-

pin-te Tor-ge-gon co-ral-li per-fet-ti-am-chiglie va-rie-

lassen, Mit tausend Muscheln be-sät, und Perlen und Ko-

Largo.

ra — le Po-do-bnie na twe

pin- te Co-si nel la-o

ral — len. Auch deiner See-le

ser-ce o po-e-to mło-dy, namiętnie często

Co-re o gio-ja-vis-ta pa-ssio-ne fre-quen-te

träumen, o junger Sohn der Mu-sen, Sar oft der Leiden-

A

gro-źne wzburza nie-po- — go — dy. Bar-don po-
Sio-ne cra-a cil Do- — ko Ma de la-
schaften em-pör-te Sturmes- — flu - ten; Doch vor dem Klang der
Leer gdy bar-don po-
ma ko tor-chi la
Leer gdy bar-don po-
Doch vor dem Klang der
Leer gdy bar-don po-

chwycisz o-na bez twej szkody, u-cie-ka wza-po-
li ra toc-chi ognik ma-le spa-ris-ce nel ob-
Leier verstum-men sie zur Stunde, Und sie ent-flie-hen
chwycisz o-na bez twej szkody, u-cie-ka wza-po-
li-ra ogni bial spa-ziac nel te-ne-brosc ob-
chwycisz o-na bez twej szkody, u-cie-ka wza-po-
le-ra on-ni, mal spa-resce nel tene-brosc ob
Leier verstummen sie zur Stunde, Und sie ent-flie-hen
chwycisz o-na bez twej szkody, u-cie-ka wza-po-

mnie-nia po-gra-żyć się to-ni
Bio-o via-con-be-va-ni-sce
ei-lends aus dem be-freiten Busen,
mnie-nia po-gra-żyć się to-ni
mnienia po-gra-żyć się to-ni
Bio-o via-con-be-va-ni-sce!
ei-lends aus dem be-freiten Busen,
mnienia po-gra-żyć się to-ni, i pie-śni niśmier-
Bio-o via-con-be-va-nisce ed im-mor-ta-le
Busen, Und lichte Liedes-

i pieśni niśmier-
ed im-mor-ta-le
Und lichte Liedes-

i Ed
Und

tel-ne za so-ba u- ro- — — ni
tar-ta-al mondo al-ban-do- — na
perlen, sie geben spät nach Hun — — de

J

tel — ne za so-ba u-ro-ni, nie-śmier-tel —
Can — tia-ć mon-do ab-ban-do-na-ć in-mor-ta —

per-len, sie geben spät noch Kunde, Lie-des-per —

nie-śmier-tel
in-mor-ta-l

pieśni niesmiertel — ne u-ro-ni nie-śmier-tel —
in-mor-ta-li ćan-ti al mon-do ab-ban-do-

lichte Liedes-perlen sie ge-ben spät noch Kun —

nie-śmier-tel
in-mor-ta-l

Lie-des-per

ne, niesmier-tel —
li in-mor-ta —

len, Lie-des per —

ne, niesmier-tel —
li

de, Liedes-per —

ne, niesmier-tel —
li

len, Liedes-per-

ne, pie-śni nie-śmier —
li Can-ti in-mor-

len, lichte Lie-des

ne, pie-śni nie-śmier —
li

ne, pieśni nie-śmier —
li

len, lichte Lie-des-

ne, pieśni nie-śmier —
li

len, lichte Lieder-

tel — ne z kto-rych urie — — hi u-
ta — li che ein-ge-ran — — no ta

per — len Wie eines Dich-ters Her-ze in

tel — ne z kto-rych urie — — hi u-

Wie eines Dich-ters Her-ze in

tel — ne z kto-rych urie — — hi u-

per — len Wie eines Dich-ters Her-ze in

tel — ne z kto-rych urie — hi u-
ć ge- ran — no ta

Wie eines Dich-ters Her-ze in

plo-ty i-zdo-be twej sliwo-
gron-to-Die-ter-ne ob- wo-nie

Tö-nen, in Tönen musste blu-ten.

plo-ty o-zdo-be twej sliwo-ni.

Tö-nen, in Tö-nen musste blu-ten.

plo-ty o-zdo-be twej sliwoni.

Tö-nen, in Tönen musste blu-ten

plo-ty o-zdo — be i pieśni niesmier-
Ed in-mor-ta-li

Tö-nen musste blu- ten. Und lichte Liedes.

BIBLIOTEKA MUZYCZNA
SEKCJA
IM. ENIA
MONIUSZKI

i pie-śni nieśmier-

Und lichte Lie-des-

i

Und

tel — ne za so-ba u- ro — — ni

per-len, sie geben spät noch kun — de

tel — ne za so-ba u- ro-ni, nieśmier-tel —

per-len, sie geben spät noch kunde, ge- ben kun —

nieśmier-tel —

ge- ben kun —

pieśni nieśmiertel-ne u- ro-ni, nieśmier-tel —

lichte Liedes-per-len, sie geben spät noch kun-

nieśmier-tel —

geben kun —

ne, nieśmier-tel — ne, pie-śni nie-śmier-

de, Liedes-per- len, lichte Liedes-

ne, nieśmier-tel — ne pieśni nie-śmier-

ne, nieśmier-tel — ne, pie-śni nie-śmier-

de, Liedes-per — len, lichte Lie-des-

ne, nieśmier-tel — ne, pieśni nie-śmier-

de,

tel — ne z hłó-rych urie — — hi u-

per-len Wie eines Dich-ters Her-ze in

tel — ne z hłó-rych urie — — hi u-

per-len Wie eines Dich-ters Her-ze in

tel — ne z hłó-rych urie — hi u-

plo-tą o-zdo-bę twej skro-ni
fron-te di-a-der-na ko-ro-na

Tō-nen, in Tönen musste kluten.

plo-tą o-zdo-bę twej skroni.

plo-tą o-zdo-bę twej skroni

Tō-nen, in Tönen musste kluten

plo-tą o-zdo-bę twej skroni z których wie-ki u—
Cisz-ge-wan-no tua

Wie des Dich — ters

z któ-rych wie-ki u—
Cisz-ge-wan-no tua

Wie des Dich — ters

plo-tą o-zdo-bę twych skro-ni, z nich wie-ki u—
fron-te di-a-der-na wo- wo-ni cisz-ge-wan-no tua

Her-ze in Tönen musste kluten, des Dich — ters

twych skro-
wo-

musste klu-

o-zdo-bą twych skro-
di-a-der-na wo-

in Tönen musste klu-

plo-tą o-zdo-bę twych skro-
fron-te di-a-der-na wo-

Her-ze in Tönen musste klu-

plo-tą o-zdo-bę twych skro-
fron-te di-a-der-na wo-

1.

ni.
na!

ten!

ni.
na!

ten!

ni.
na!

ten!

ni.
na

MUZEUM NARODOWE W KRAKOWIE
BIBLIOTEKA MUZYCZNA
SEKCJA NUTOWA

Lwowie d. 26 Czer. 1893. Warsze
E. L. R.

Sonety Krymskie
S. Moniuszki

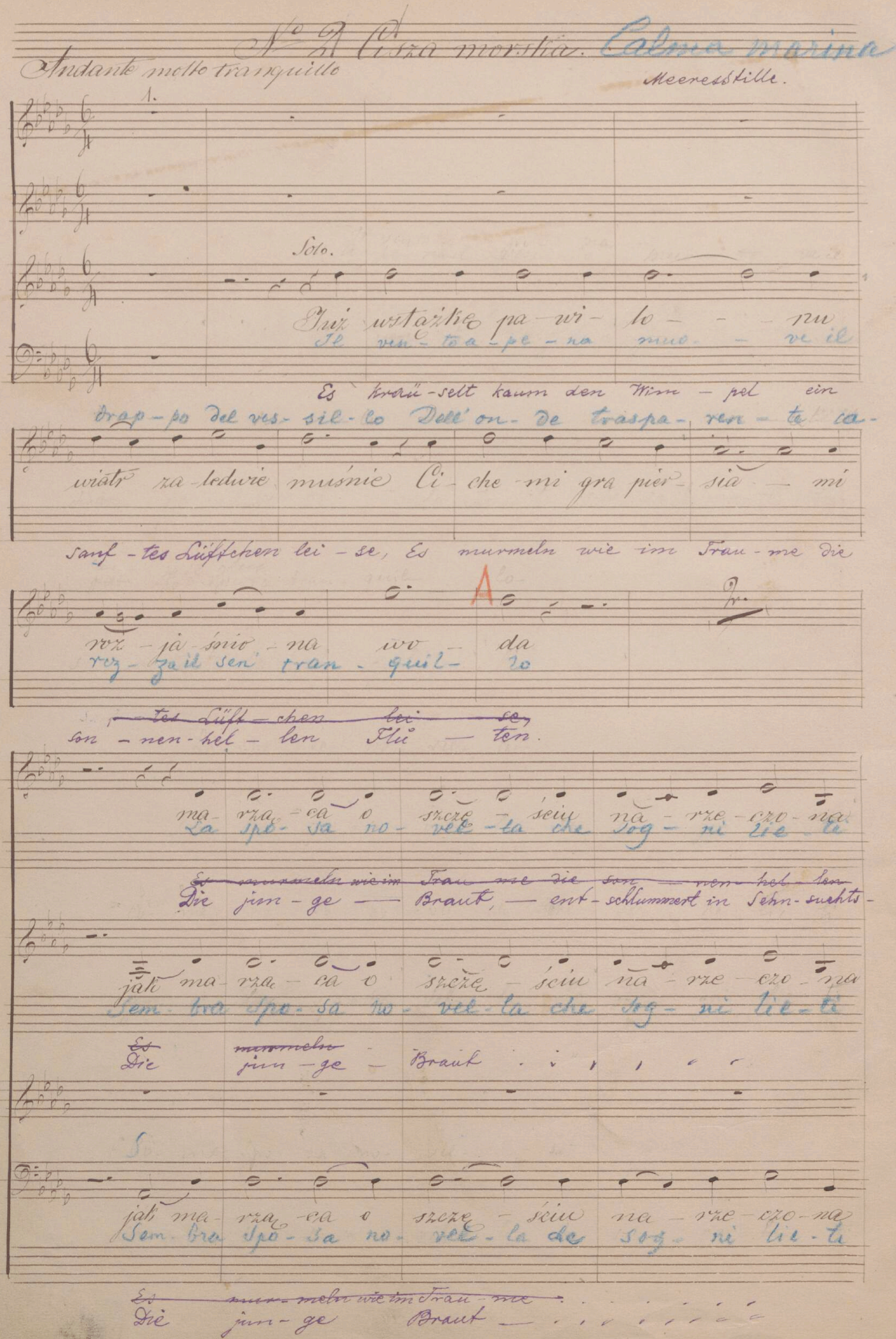
Głosy śpiewowe.

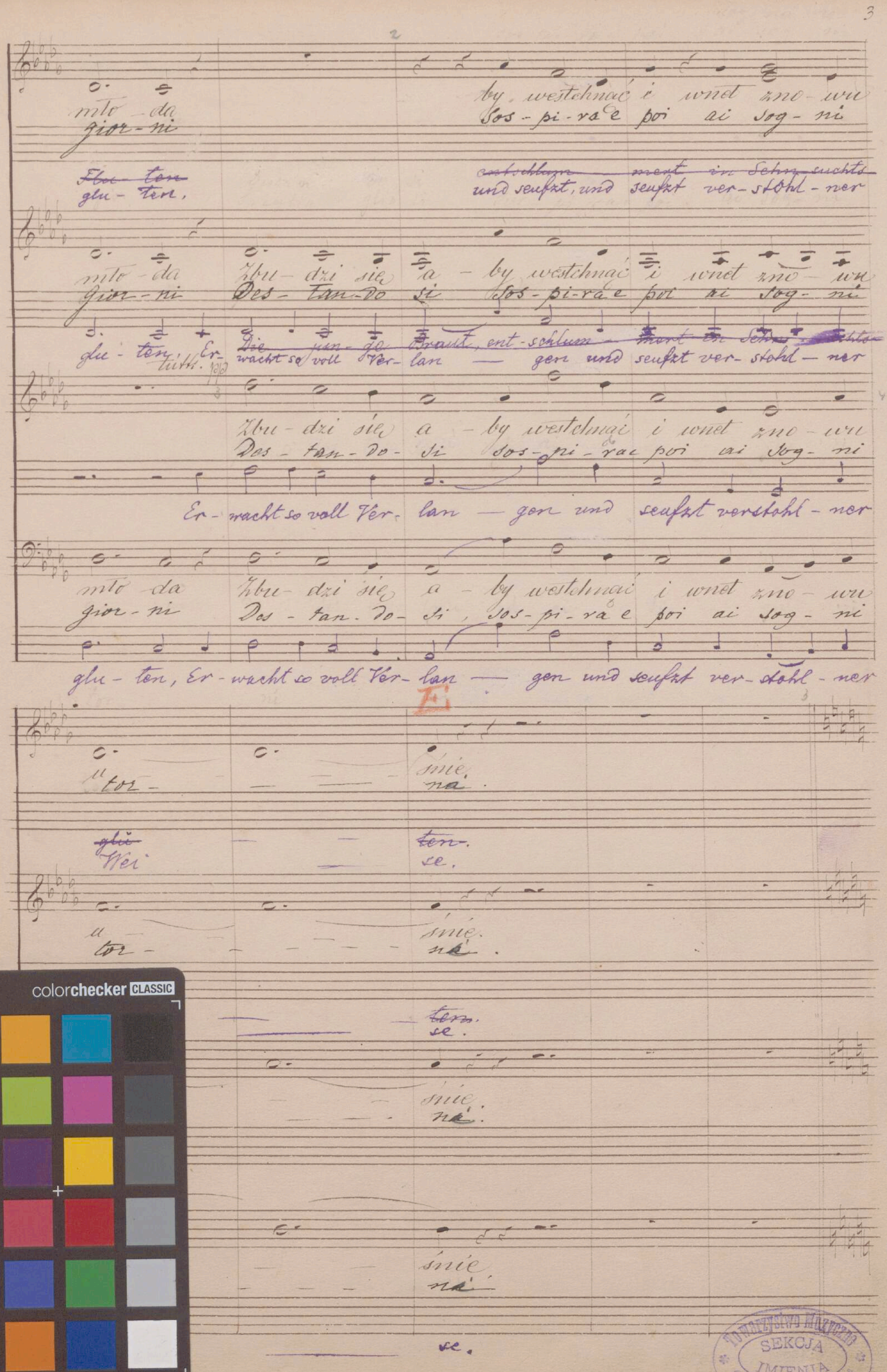
Przekład niemiecki Gumplowicza.
Przekład włoski E. Adajewskiej.

N. 10 Spisu księgozbioru.

TOWARZYSTWO MUZYKI POLSKIEJ
SEKCJA IM. MONIUSZKI

R
693





TOWARZYSTWO MUZYCZNE SEKCJA IMIENIA S. MONIUSZKI